Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poburzył także domy poświęconych,\* \*\* którzy byli w domu JAHWE, gdzie kobiety tkały zasłony dla Aszery.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król kazał następnie poburzyć urządzone w świątyni JAHWE pomieszczenia dla kapłanów [innych bóstw], gdzie kobiety tkały zasłony dla Aszery. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zburzył też domy Sodomitów, które znajdowały się przy domu JAHWE, gdzie kobiety tkały zasłony do gaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zburzył też domy Sodomczyków, które były w domu Pańskim, kędy niewiasty tkały opony do gaju poświęconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zepsował też domki niewieściuchów, które były w domu PANSKIM, dla których niewiasty tkały jakoby domki gaju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zburzył domy osób uprawiających nierząd sakralny w świątyni Pańskiej, gdzie kobiety przędły zasłony dla Aszery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał zburzyć pomieszczenia nierządników, którzy byli w świątyni Pana, gdzie niewiasty tkały zasłony dla Aszery. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzył domy mężczyzn oddających się nierządowi sakralnemu w domu JAHWE, tam, gdzie kobiety tkały okrycia dla Aszery. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzył również, wzniesione w domu JAHWE, domy mężczyzn uprawiających nierząd sakralny, w których kobiety przędły szaty dla Aszery. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzył mieszkania świętych nierządników, którzy byli w Świątyni Jahwe, gdzie kobiety tkały szaty dla Aszery. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він знищив дім кадисимів, що в господньому домі, де там жінки пряли одіж для гаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzył też domy nierządników, znajdujące się przy Przybytku WIEKUISTEGO, gdzie kobiety tkały namioty dla Astarty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zburzył domy nierządników świątynnych w domu JAHWE, gdzie niewiasty tkały namiotowe świątyńki dla świętego pala. |

1. 1) poświęceni, קָדֵׁש (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów współżyjących z wiernymi w ramach czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorczy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek met. i wymiany dalet na resz, קשר , <x>110 14:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:18-19</x>; <x>110 14:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasłony dla Aszery, ּבָּתִים לָאֲׁשֵרָה , tj. domy dla Aszery, chyba że chodzi o domy tymczasowe, czyli zasłony, namioty lub szaty dla podobizn bogini, pod. G, χεττιιν, co może być transliteracją ּכֻּתָּנִים , tuniki. Wg G L : szaty, στολας. Być może od arab. terminu o pod. znaczeniu, <x>120 23:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)